

美国RDA测试协调委员会RDA 测试报告：执行摘要

□ 译者：李恺 / 首都图书馆 北京 100022
DOI: 10.3772/j.issn.1673-2286.2011.07.008

1 协调委员会的职责

美国国会图书馆（Library of Congress, LC）、美国国家农业图书馆（National Agricultural Library, NAL）以及美国国家医学图书馆（National Library of Medicine, NLM）的高级主管共同管理着美国RDA测试协调委员会（U.S. RDA Test Coordinating Committee），这个委员会

设计并且实施了这次RDA的国家级测试。协调委员会将通过在图书馆和信息环境中测试RDA，以及评估新规则在技术、操作和财政上的意义等方式，来进行评估。评估将会包含对RDA商业计划的勾稽，包括图书馆和终端用户的收益、以及重新训练图书馆员并且重新安排编目流程的成本。协调委员会将以评估RDA所陈述的目标作为工作开端。

表1 目标及实现情况

目标	实现情况
提供一个一致、灵活并且可扩展的框架，用于所有类型的资源和所有类型的内容。	目标实现。
兼容国际通行的原则和标准。	目标部分实现。协调委员会期待JSC、ISBD以及ISSN社区之间进行更多的协调工作。
主要适用于图书馆社区，但是也能在其他社区中使用。	本次测试没有包含这个目标。协调委员会了解到其他图书馆社区正在探索对RDA的使用。语义网社区和DC元数据社区正在开发基于RDA的应用纲要。
能够让用户根据各自的信息需求，查找、识别、选择并且获取相应的资源。	目标部分实现。用户对于RDA记录的评论表明，人们对新的元素是否满足了用户的需求有着不同的看法。本次测试并没有完全验证所有上述的用户任务。
兼容当前目录和数据库中的著录以及检索点。	目标大部分被实现。RDA的著录和当前目录以及数据库中的著录能够兼容，绝大多数的检索点也能够兼容。但是还需要社区解决检索点中的一些不一致。
独立于储存或者交换数据的格式、媒介或者系统。	目标实现。
逐渐适应新出现的数据库结构。	本次测试没有验证这个目标，尽管有证据表明，RDA的粒度足以进行新形式的显示，并且和其他的数据源更好地整合。
网络工具的优化使用。	目标未实现。
使用简单的英语撰写，能够用于其他语言的社区。	目标未实现。
作为工作工具和培训工具的易用、有效。	目标未实现。

2 RDA的目标

RDA开发联合指导委员会（Joint Steering Committee for Development of RDA, JSC）起草了一份策略方案，方案中列举了和编目社区以及信息社区共同分享的一组目标。美国的RDA测试希望能够判断这些目标在何种程度上被实现了。在此报告中，协调委员会描述了它如何设计这次测试的方案，选择测试的合作伙伴，识别需要被编目的材料，起草不同调查中的问题，规定评估的因素，并且分析测试数据。所有这些工作都是为了要证明，测试的结果是否实现了RDA开发者为这个规则所制定的目标。

根据测试的情况，表1的摘要将表明目标是否被实现。报告的正文详细介绍了协调委员会得出这些结论的原因。

协调委员会相信，RDA应当对自己的目标负责，因此撰写的方案提议，推迟RDA的实施，直到这些目标大体得到满足。我们的这个信念，以及协调委员会对于测试数据的分析和评估，使得委员会对于RDA在三家美国国家级图书馆中的实施作出了如下的建议。

3 建议

视进程的满意程度，以及下文所述的任务和行为的完成情况，协调委员会建议美国国会图书馆、美国国家农业图书馆以及美国国家医学图书馆对RDA的实施应不早于2013年1月。这三家国家级图书馆应该投入资源，以保证这些行动的进行，因为这些行动需要图书馆社区内外投入大量的精力。

为了实现一个面向未来的元数据基础结构，而且它应该是切实可行的以及充满活力的，协调委员会相信，RDA应当是这个基础结构的一部分。但是，应当在RDA实施之前就开展这些行动。为了让这些行动有足够的时间开展，委员会建议在2013年之前暂不推行RDA。建议中的时间框架以2011年7月1日为起点，它代表了协调委员会的最乐观的估计。其中许多的行动都必须同时进行。这个时间框架具体到每一个具体任务的完成时间，因此，它不是前后相继的。

● 使用清楚、无歧义、简单的英语重写RDA的规则。

■ 与JSC合作，确定需要优先处理、完成的章节。对于优先章节的选择应当根据在美国RDA测试中

所收集到的评论进行。

■ 与JSC以及主任委员会（Committee of Principals）合作，识别并且雇佣一个作者进行重写的工作。

■ 重写所选择的优先章节。

■ 在重写完成后，确认文本的可读性。

■ 完成时间表：18个月内。

● 定义在网络环境下更新RDA的程序。

■ 完成时间表：3个月内。

● 增加RDA工具包（RDA Toolkit）的功能。

■ 把在美国RDA测试中所收集到的、并且需要进行的改进转发给ALA出版社（ALA Publishing），和ALA出版社根据时间表进行合作。

■ 和ALA出版社合作，制定程序，持续对RDA工具包的改进进行可用性测试。

■ 完成时间表：3个月内。

● 开发完整的RDA记录样例，使用MARC格式和其他编码方案。

■ 和ALA出版社合作，把样例整合到RDA工具包中。

■ 包含专门社区的样例（比如，连续出版物、善本、音乐）。

■ 完成时间表：6个月内。

● 宣布RDA元素集和词汇表网络注册的完成。保证注册是被完善描述的，并且与RDA规则进行同步。

■ 完成时间表：6个月内。

● 开展可靠的进程，准备取代MARC格式。

■ 宣布计划。（已完成，参见报告附录M。）

■ 识别涉及的利益相关者、核心参与者以及专家。

■ 制定任务和时间表。

■ 保证开发的进行。

■ 完成时间表：18-24个月内。

● 保证并且促进社区参与。

■ 确定需要优先进行的实践、决定和文档的更新。

■ 确定RDA内容中需要优先进行的变化，并且向JSC提交这些变化。

■ 决定社区在这个过程中的参与，比如合作编目项目（Program for Cooperative Cataloging, PCC）、OCLC以及特殊兴趣的社区等的角色。

■ 制定和社区共享决定的最佳方式。

- 完成时间表: 12个月内。
- 领导并且协调RDA的培训。
- 确定LC所领导的培训的优先内容和日程。
- 与PCC、图书馆馆藏和技术服务协会 (Association for Library Collections and Technical Services, ALCTS) 以及其他机构保持密切联系。
- 完成时间表: 18个月内。
- 征求使用RDA元素集 (包括RDA关系) 的原型输入端和发现系统。
- 识别能够提供模型的小组、组织、系统商。
- 判断资金的可能性, 支持原型的工作。
- 吸引并且生产最初的原型。
- 在关于图书馆社区的新元数据基础结构的教育和培训项目中使用示范。
- 完成时间表: 18个月内。

4 商业计划

这次测试表明, 单独使用RDA在当前只有很少的可识别的收益。采用RDA并不会大幅度减少创建元数据的花费。而且培训还会不可避免地带来很大的开支。但是, 直接的经济收益并非是RDA商业计划中唯一的决定因素。我们必须判断, 在未来RDA是否会给元数据的环境带来重要的改进, 而且这些长期的收益是否会超过执行上的花销。因此, 我们建议, 在实行RDA之前就要对上述因素进行判断。

协调委员会努力制定一个推行RDA的商业计划。但是, 正如在此执行摘要以及报告的其他部分中提及的原因, 协调委员会建议推行RDA。但是我们期望测试中所发现的问题能够在准备推行RDA的过程中被解决。另外, 推行RDA的商业计划也要根据社区对于著录标准的需求而定:

- 图书馆和其他信息生产者和使用者所在的环境不断改变, 商业计划要在这样的环境中易于使用
- 允许实体之间的关系得到表达, 只有很少的阻碍甚至于没有阻碍
- 让数字环境得到更多的使用和更大的灵活性
- 更好地描述印刷专著和连续出版物以外的格式
- 让图书馆创建的描述性元数据能够用于关联数据的世界
- 支持数据元素的标注, 以便在图书馆社区内外更简单地分享数据

● 不再以英美为中心, 或者比较少地以英美为中心

- 允许当前的元数据能够逐渐被再使用

美国RDA测试证明了, RDA能够满足上述的一些需求。在一些情况下, 较之现实, RDA在未来甚至能够满足更多的需求。现在, 几个因素妨碍了RDA满足所有的需求。这些因素包括当前环境的限制, 比如系统和作为载体的数据格式。阻碍的因素还包括RDA本身的限制。这份报告将更完整地涉及这些阻碍, 并且提出将如何在实施RDA的过程中解决这些问题。

5 发现

这次测试激发了全美国以及世界范围内编目社区的兴趣, 这体现在有超过95家机构申请成为测试者, 而且ALA年会上的RDA测试分会场, 以及讨论列表的访问量都很高。许多机构都告诉我们很荣幸地参与了测试, 他们还提到了热情高涨的图书馆员以及其他的收益。协调委员会没办法判断, 参与测试的效应怎样影响了参与者对于RDA的看法, 但是我们也没办法否认成为参与者的效应带来的一些积极的结果。

美国RDA测试积累了我们未曾预期的大量的数据, 这些数据为协调委员会提供了丰富的记录和调查进行分析。这些数据帮助我们得出了最终的结论, 即三家国家级图书馆对RDA的推行应不早于2013年1月。我们收集到的数据将会被分享到网上, 以便图书馆和信息社区进行进一步的研究。26家测试合作者 (也包括三家国家级图书馆) 一共创建了10570条书目记录和12800条规范记录, 并且提交了超过8000份问卷调查。

对于想要完成问卷调查的测试合作机构、记录创建者以及美国社区中的任何一个人, 我们提出的一个重要问题是: “你认为美国的社区是否应当推行RDA?” 来自测试合作机构的答案如下: 34%的人回答“是”, 28%的人回答“是, 但是需要改变”, 24%的人回答“态度矛盾”, 还有14%的人回答“否”。记录创建者要更加消极: 25%的人回答“是”, 45%的人回答“是, 但是需要改变”, 30%的人选择“否”, 记录创建者的问卷里没有“态度矛盾”这个选项。回答向所有美国社区开放的问卷中, 不管他们是否参加了任何RDA的培训或者创建了任何RDA记录的人则最为

消极：12%的人选择“是”，10%的人选择“是，但是需要改变”，34%的人选择“态度矛盾”，44%的人选择了“否”。

下文总结了我们的发现。完整的发现记录于报告的正文中。

5.1 创建记录

我们关于创建记录的发现包括，对参与者在普通流程下（附加原编集以及附加套录集）创建RDA记录所需时间的分析，以及在一个所有参与者都参与的虚拟记录集（通用原编集）中创建AACR2和RDA记录的时间比较。

创建记录的时间是由编目员自己报告的，它可能会受到一系列个人方法——从计算时间到记录时间——的影响。在附加原编集中，创建一条原编RDA书目记录的平均时间，除去咨询问题的时间以及进行规范控制的时间，是31分钟。但是编目员所报告的时间范围从1分钟到720分钟不等。协调委员会比较了记录创建者最先制作的10条记录，以及他们制作的20条之后的记录，我们注意到，创建记录的时间有了明显的缩短。

RDA记录之间的总体变化幅度和AACR2记录大体相当。平均而言，RDA记录比对应的AACR2记录含有更多的数据元素。RDA和AACR2中的可识别的错误模式通常都和所编目资源的复杂程度有关。但是，一些RDA的概念和规则有着非常明显的错误模式，比如在需要的情况下，为被表现的作品和内容表达（works and expressions manifested）提供检索点。编目员的评论表明，许多人对自已发现和解释所有相关的RDA规则的能力缺乏自信。

5.2 数据使用

在一个对图书馆使用者的调查中，绝大多数被调查者（85%）更加喜欢RDA记录。他们特别喜欢记录的清楚和完整，不再使用拉丁文术语的缩写，以及不再使用“三”原则——因而增加了检索点的数量。尽管人们对RDA的记录多有表扬，但还是有65%的批评者关注RDA不再使用统一资料标识符（general material designation）。批评者认为取代统一资料标识符的媒体/载体/内容类型的术语难以理解。而且，许多图书馆工

作人员和读者都缺乏相关知识，他们不知道许多公共目录都可以选择翻译并且显示这些元素。

5.3 培训和文档的需求

RDA测试的参与者可以使用多种培训方法。我们提出了一个关于培训方法的问题，所有回答了这个问题的机构都至少采用了3种不同的培训方法。有5家机构的编目员接受了7种不同的培训方法。

各个机构还被问及关于创建和修改在本地使用的RDA文档的问题。回答了这个问题的机构，有不到一半创建了记录本地政策的文档，但也有些机构提供的是关于测试本身以及/或者关于RDA的信息。一些参与者表示，如果要推行RDA，或者甚至只是图书馆有意地套录其他机构创建的RDA记录，那么任何在AACR2背景下写成的文档或者内容标准都需要修订。还有一些机构提及，这是简化其本地文档的机会。

尽管75%的被调查者说，升级文档将会有“大”或者“非常大”的影响，但是当被问及升级文档将会帮助还是阻碍RDA的推行，只有12%认为这会是一个“巨大的阻碍”。

三家国家级图书馆表示，它们有大量的本地文档需要被审阅和修订，其中国会图书馆的许多本地文档同时也是国家级文档。不同专业程度的编目社区和机构都在考虑它们的文档方案。

5.4 使用RDA工具包

关于RDA工具包有一些正面的声音。但是，评论中总体的印象是，用户很难有效地使用工具包。许多被调查者认为工具包既笨拙又很难导航。被调查者觉得工具包的组织很糟糕（尽管有时候他们并不清楚，到底是规则本身的组织就很糟糕，还是规则被呈现在工具包里的方式很糟糕）。从目录中导航到特定规则的部分让很多用户感到困惑。

工具包中呈现的工作流程在最初的编目工作中被认为是有用的，因为它们用直接的语言写成，并且通过MARC/ISBD著录项的方式组织，减轻了RDA的FRBR结构的负担。当然工具包还可以在本地的层面上，以及在特定格式的编目社区的层面上开发特定工作流程，但是使用工作流程来克服RDA和工具包的缺点，这则是个错误。

5.5 RDA的内容

RDA的文本通过两个通用的可读性工具（Flesch Reading Ease以及Flesch-Kincaid Grade Level）与AACR2、ISBD以及CONSER编目手册进行了比较。这个比较表明，RDA文本的可读性是最差的。

对RDA内容的主观性评价则看法不一。一些参与者喜欢RDA对于转录的强调、编目员的判断、新的内容/媒体/载体类型，以及不再使用缩写的规定。一些人把这个文本描述为“优雅的”或者“写得很好的”。但是更多的参与者提出了关于其结构、组织以及RDA内部词汇表的困惑。他们评论说，RDA规则的顺序和当前的编目流程并不一致。还有人把这个文本描述为冗余的、迂回的以及复杂的，而非一个简单的规则集合。对于文本改进的建议同时来自对RDA内容有着积极和消极评价的人。

54%通用原编集的被调查者都报告说，曾经遇到RDA内容或者选择上的困难，但是在附加原编集上，这个数字降到了14.5%，这表明，随着时间推移，人们对于RDA的理解更好了。对于不同等级的编目员，他们遇到的困难并没有明显的差别。但是，以非文本格式为工作对象的参与者遇到了更多的困难。

5.6 系统、元数据以及技术可行性

调查中并没有收到系统转入和储存RDA记录的问题。虽然当前的系统能够转入并且储存根据RDA编制的MARC 21记录，可是被调查者表示，他们需要大量改变本地配置，才能索引并且为公众显示这些记录。对于转为RDA将会产生大量的益处，而不会改变底层的MARC格式载体这个看法，许多人都表达了怀疑。绝大多数人认为，RDA的益处当前的MARC环境里

在很大程度上是不现实的。MARC将会妨碍元素的分离，以及在关联数据的环境里使用URI的能力。协调委员会试图收集使用MARC以外的编码方案编制的RDA记录，但是只收到了很少的记录。

5.7 本地操作

绝大多数测试的参与机构预期到了测试对于采访、套录、原编以及书目文件维护等本地操作的消极影响。但是，绝大多数机构还是觉得美国社区应当推行RDA。

测试的一个未曾预期的结果是，至少有三家机构培训了所有或者绝大多数的编目人员使用RDA，并且决定在测试之后将继续创建RDA的记录。这个结果增加了RDA和AACR2规则混合环境的影响。

5.8 开销和收益

推行RDA的开支出现在多个领域中：订阅RDA工具包；开发培训材料以及创建、修订文档；因为培训和学习曲线导致的生产时间的损失；以及现有合同的影响。许多机构表明，它们无从了解开销有多少。免费提供的培训材料以及文档将会降低一些开销。

各个机构同时也列举出了多个收益，与开销相比较。这些收益包括：事物和关系的特征被识别的方式发生了重要的转变，更加关注用户任务；对于使用和再利用书目元数据的新视角；对于新的编码方案以及更好的资源发现系统的激励。

作为结论，协调委员会相信，社区对于测试和测试结果的高度关注表明，在图书馆社区中进行基于证据的决策是有价值的。

原文地址：http://www.nlm.nih.gov/tsd/cataloging/RDA_report_executive_summary.pdf。

译者简介

李恺（1985-），首都图书馆馆员。E-mail: Islanderee@gmail.com。